

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35632
Nom	Traducció especialitzada alemany 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	8 - Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
FERRER MORA, HANG	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul “PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ”, que és (amb 72 crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

L'assignatura ‘Traducció especialitzada llengua B (alemán) 3/A espanyol-català’ es l'última assignatura de les tres que conformen la matèria 'Traducció especialitzada'. L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuais pròpies d'aquest àmbit, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits:

L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:

- Llengua alemanya 6
- Nivells B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

L'alumnat procedent d'altres universitats que participen en l'assignatura en el marc de programes de mobilitat estudiantil queda exent d

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar a efectes de praxis traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.
- Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus textual traduït, especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació i amb la documentació i l'ús i/o elaboració de bases terminològiques.
- Coneixement i valoració de diferències interculturals en els àmbits temàtics de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció al text literari

2. Eines de traducció i glossaris en la traducció de textos literaris

3. Traducció de textos literaris en prosa

**4. Traducció del text literari dramàtic****5. Traducció del text literari en vers****6. Introducció a la traducció audiovisual****7. Curs OPAL****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	40,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on durem a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;
- crítica i/o comparació de traduccions espanyoles ja existents d'alguns dels textos treballats durant el curs.

AVALUACIÓ

L'avaluació es durà a terme de la següent manera:

- L'alumne haurà de participar activament en les classes pràctiques de traducció.
- Haurà d'enviar les traduccions preferentment mitjançant l'aula virtual al llarg del curs.
- Dossier amb totes les traduccions, treballs i correccions fetes al llarg del semestre.
- Examen parcial i final de traducció.



LA TRADUCCIÓ DE TOTS ELS TEXTOS ÉS IMPRESCINDIBLE PER A APROVAR AQUESTA ASSIGNATURA. SI NO ES LLIUREN PUNTUALMENT LES TRADUCCIONS, L'ASSIGNATURA ES QUALIFICARÀ AMB "NO PRESENTAT". Per tant, l'assistència a classe serà imprescindible per poder replegar els textos que es vagen proposant per a la seua traducció.

Totes les traduccions de classe i ambdós examens (parcial i final) seran recuperables a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Diccionarios bilingües, tanto en soporte papel como electrónico: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.
- Diccionarios de uso: María Moliner, Duden etc.
- Diccionarios de sinónimos, tanto del español como del alemán.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.
- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds.). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA



1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutades
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

66,6 % Traduccions i tasques.

33,3 % Examen final de traducció.

Possibilitat d'examen online enlloc de presencial.

5. Bibliografia

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació



3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

Examen escrit.

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

75 % Traduccions i tasques

25 % Examen final de traducció. S'haurà d'aprovar ambdues parts.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.